

VIVA! ひめじ

< Bản tiếng Việt > số 9 tháng 6. 2004

Xuất bản : Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế TP.HIMEJI

Nhóm biên tập tạp chí tình nguyện

URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

<People> Phòng vấn Cô Chou leo meng (một du học sinh Nội Mông) trang 1
 Bạn có đến thư viện xem sách miễn phí không? (giới thiệu những báo và tạp chí) trang 2
 Tin tức lễ hội < Lễ hội mùa hè > trang 3
 Vấn đề bạo lực trong nhà (giới thiệu nơi tham khảo) trang 4, trang 5
 Thông báo từ Hiệp Hội Giao Lưu Quốc tế trang 6

< Nhân vật > Phòng vấn Cô Chou leo meng (một du học sinh từ Nội Mông).

Cô Chou leo meng sinh ra tại thành phố Ordos (cách Thủ đô Bắc kinh về phía tây 500 km), của khu tự trị Nội Mông thuộc Bắc bộ Trung quốc. Cô rời cha mẹ ở Ordos nơi có cao nguyên hùng tráng để đến thành phố Hohhot cách 300 km về phía đông (Hohhot là đô thị trung tâm của Nội Mông) để theo học cao đẳng, tốt nghiệp cao đẳng cô đã theo học trường chuyên môn, và ở đó cô tiếp xúc với Nhật ngữ lần đầu tiên. Trong khi học Nhật ngữ, vì nghe chuyện bạn bè có nguyện vọng đi du học ở nước ngoài nên tháng 10 năm 2002 cô đã vào học trường Đại học Himeji Dokkyo, ngành ngoại ngữ khoa Nhật ngữ.

Ở Nội Mông, nguyên trước kia dân tộc Mông cổ là chủ yếu, nhưng từ thế kỷ 20 dân tộc Hán di trú đến rất nhiều, nên ngôn ngữ chính là tiếng Bắc kinh. Người Mông cổ cũng học tiếng Bắc kinh từ tiểu học lớp 1. Mặt khác thì người Mông cổ vẫn coi trọng và giữ gìn truyền thống dân tộc như viết chữ Mông cổ theo chiều dọc, giữ tập quán sinh hoạt di động với nhà ở lắp ráp gọi là Ger (nhà lều)*①, đánh đàn Morin Huur (mã đầu cầm)*②, và môn đấu vật Mông cổ. Có những vùng mà cát vàng sa mạc thổi nhiều đến nỗi không ngó thấy cảnh sắc gì trước mắt mình hết, mà những năm gần đây sự sa mạc hóa đã tiến triển ảnh hưởng trầm trọng đến môi trường sống. Cô Chou leo meng cũng đã nói : "So sánh với Nội Mông thì Himeji được bao bọc một màu xanh lá cây, là một phố cổ không khí trong lành".

Cô Chou leo meng nói rằng : " Bây giờ sống ở Nhật rất vui thích ". Lúc mới đến Nhật cô rất khổ cực vì bức tường ngôn ngữ, nhưng nhờ các giáo sư ở trường đại học đã tỉ mỉ và thận trọng chỉ dẫn nên cô đã khắc phục được. Nhờ qua kinh nghiệm đi làm ngoài giờ học, cô như đã nghĩ rằng 'Có cảm tưởng rất tốt đối với thái độ có trách nhiệm và nghiêm chỉnh của người Nhật trong công việc làm'. Hiện nay cô không cảm thấy có chút gì cực khổ mà trái lại đang hưởng sự vui thích trong sinh hoạt du học tại Nhật.

Ước mơ tương lai của cô Chou leo meng là trở thành cô giáo Nhật ngữ, cô muốn hoàn thành nhiệm vụ nối liền Nhật bản với Nội Mông. Có câu nói của Mông cổ mà cô thích là "Người tốt có con đường tốt". Đó là biểu hiện ý nghĩa, người làm việc tốt thì sẽ có một cuộc đời đẹp đẽ. Tên Chou leo meng tiếng Mông cổ có nghĩa là 'Kim tinh', và khi cha mẹ cô sinh cô ra đã thấy sao kim tinh trên bầu trời rộng lớn nên lấy đó mà đặt tên cho cô. Thật lòng tôi muốn gửi lời khích lệ đến để mong cô sẽ như tên của cô là ngôi sao nối liền Nhật bản và thế giới.

[Hình bên phải là y trang của dân tộc Mông cổ gọi là 'Del', và mũ đội trên đầu là 'Dalululuga' có nghĩa là từ trên đề xuống]

(*①) Ger (nhà lều) Ở Trung quốc gọi là 'Bao'.

(*②) Morin Huur (Mã đầu cầm) là đàn dây của Mông cổ. Nguyên lai của tên là một cái cần mà trên đỉnh có hình giống như đầu con ngựa. Hơn nữa sợi dây đàn được làm bằng lông đuôi ngựa.

Nội
Mông



Bạn có đến thư viện xem sách miễn phí không ?

Xin giới thiệu các thư viện trong thành phố Himeji. Thư viện nào cũng cho xem và cho mượn sách miễn phí. Làm thủ tục để xem tại chỗ, mượn về, số cuốn, thời gian, giờ mở đóng cửa thư viện, ngày nghỉ, thì khác nhau tùy theo thư viện, nên xin hãy điện thoại xác nhận trước khi đi đến.

★ Trung tâm giao lưu quốc tế Himeji <http://www.himeji-iec.or.jp/>

Địa điểm : 本町 68 番地の 290 Honmachi 68-290 Egret Himeji 4F Điện thoại : 0792-87-0820

Xem tại chỗ : ai xem cũng được. Mượn về : Cần làm thủ tục được chỉ dẫn theo qui tắc của thư viện.

Những báo và tạp chí chính :

- International press (tiếng Tây ban nha và Bồ đào nha)
 - The Nihongo Journal (Nhật ngữ) • Tuổi trẻ chủ nhật (Việt ngữ)
- Có thể sử dụng internet miễn phí. Có tập trung nhiều tài liệu viết bằng nhiều ngôn ngữ.

★ Thư viện Jonai Thành phố Himeji <http://www.library.city.himeji.hyogo.jp/>

Địa điểm : 本町 68 番地の 258 Honmachi 68-258 Điện thoại : 0792-89-4888

Xem tại chỗ : ai xem cũng được. Mượn về : Cần làm thủ tục được chỉ dẫn theo qui tắc của thư viện.

Những báo và tạp chí chính :

- The Japan Times (Anh ngữ) • Newsweek (Anh ngữ) • TIME (Anh ngữ)
- Tiểu thuyết Anh ngữ, có nhiều loại sách tranh về Pháp ngữ, Hoa ngữ, Anh ngữ, Tây ban nha ngữ, Hàn ngữ. Ngoài ra trong thành phố còn có 10 phân viện và ở Sở Thị chánh trước nhà ga có quầy đặt trước. Ở quầy đặt trước này không có sách mà chỉ nhận hẹn trước việc mượn, trả sách, đăng ký phiếu mượn sách. Sách ngoại ngữ hầu như được để tại thư viện Jonai.

★ Thư viện phụ thuộc Đại học Himeji Dokkyo

Địa điểm : 上大野 7 丁目 2 番 1 号 Kamiono 7 chome 2-1 Điện thoại : 0792-23-6506

Xem tại chỗ, mượn về : Theo nguyên tắc thì từ 18 tuổi trở lên. Cần làm thủ tục theo qui tắc của thư viện.

Home page : <http://lib.himeji-du.ac.jp/>

Những báo và tạp chí chính :

- Frankfurter Allgemeine Zeitung (Đức ngữ)
- The Straits Times (Anh ngữ/ Singapore phát hành) • The Economist (Anh ngữ)
- The Independent (Anh ngữ) • Nhân dân Nhật báo (Hoa ngữ)
- Bangkok Post (Thái ngữ/ Thái phát hành) • Minh báo (Hoa ngữ/ Hongkong phát hành)
- L'express (Pháp ngữ) • Đông Á Nhật báo (Hàn ngữ)

Thư viện dành cho học sinh và giáo chức đại học nhưng người khác cũng sử dụng được. Ngoài số ghi trên còn có nhiều nhật báo và tạp chí khác. Đại học Himeji Dokkyo có các khoa Đức ngữ, Anh ngữ, Hoa ngữ, Nhật ngữ nên có rất nhiều sách của các ngôn ngữ đó. Không thể dặt trẻ em theo.

★ Đại học Hyogo (trước là Đại học Công nghiệp Himeji) Tin học Học viện Shinzaike Himeji.

<http://www.libh.himeji-tech.ac.jp/libk/yokoso.html>

Địa điểm : 新在家本町 1 丁目 1-12 Shinzaike Honmachi 1 chome 1-12 Điện thoại : 0792-92-1514

Xem tại chỗ : Từ 18 tuổi trở lên. Mượn về : từ 18 tuổi trở lên. Cần làm thủ tục theo qui tắc của thư viện.

Những báo và tạp chí chính :

- Harvard Business Review (Anh ngữ). Nature (Anh ngữ). Science (Anh ngữ).
- DVD của phim ảnh nếu coi ở thư viện thì cũng được. Nếu có điều chi không biết xin tự tiện hỏi nơi quầy hàng. Ngoài ở thành phố Himeji ra còn có Đại học Hyogo Tin học Học viện Shosha.

DV (Domestic Violence) Domesutikku • Baiorensu

DV là việc bị người quan hệ thân mật như chồng hay người sống chung v.v... sử dụng bạo lực và đang trở thành vấn đề của xã hội. Có lẽ trong quý vị cũng có người nghĩ rằng 「có những nạn nhân của vấn đề DV nhưng không biết nên thảo luận tại nơi nào?」 Qua đó, lần này chúng ta hãy tìm hiểu về vấn DV.

DV được gọi là những hành động chi phối của người gia hại muốn làm theo ý của họ dựa theo các hình thức sử dụng bạo lực dưới đây để uy hiếp về nhân cách và an toàn của nạn nhân.

- Bạo lực về thân thể (đánh • đá • quăng ném đồ vật v.v...)
- Bạo lực về tinh thần (bạo lực về ngôn ngữ như dùng lời lẽ hạ cấp để nguyên rủa v.v... • khinh thường • đập vỡ, vất bỏ những đồ vật quan trọng • đối xử như đày tớ v.v...)
- Bạo lực về tinh dục (cưỡng ép bằng những hành vi mang dục tính mặc dù đối phương không muốn • không hiệp lực trong việc ngừa thai v.v...)
- Bạo lực về kinh tế (không đưa tiền sinh hoạt phí • không cho làm việc • kiểm soát tong chi tiết nhỏ nhất trong việc sử dụng tiền bạc v.v...)
- Bạo lực về xã hội (hạn chế việc giao tiếp với cha mẹ, anh em bạn bè của nạn nhân • kiểm soát thư và điện thoại • không hiệp lực trong việc xin gia hạn visa v.v..)

DV không những chỉ gây ra những áp lực về mặt thân thể mà về mặt tinh thần còn tạo ra những nỗi bất an lo lắng và khiến cho nạn nhân mất đi sức lực. Sự thiệt hại của DV làm cho người mẹ mất đi sự thăng bằng và khiến cho các trẻ con không được ổn định. Hơn nữa, khi nhìn thấy những cảnh bạo lực, và nghe những tiếng khóc lóc những âm thanh của các đồ vật bị đổ vỡ thì sẽ tạo cho trẻ con những nỗi lo âu phiền muộn nặng nề. Từ đó, sự hình thành về nhân cách của trẻ con sẽ bị lâm vào một viễn ảnh u ám. Tuy nạn nhân của DV thường nghĩ rằng 「nếu bản thân mình rán chịu đựng」 hoặc 「có lẽ vì mình có lỗi」 nhưng việc sử dụng bạo lực là do phía người gây ra có vấn đề. Hãy can đảm lên và thảo luận vấn đề với những người quen mà mình tin cậy hoặc đi đến những cơ quan để thảo luận. (Nạn nhân của DV hầu như đều là phái nữ).

★Luật pháp liên quan đến việc phòng ngừa bạo lực từ người hôn phối và bảo vệ nạn nhân

(Luật phòng ngừa DV)

Là luật pháp nhằm để phòng ngừa việc sử dụng bạo lực từ đối phương là vợ chồng hoặc quan hệ hôn nhân trên thực tế và giúp đỡ cho nạn nhân.

Luật này được thi hành toàn diện từ tháng 4 năm 2002 và dự định cải cách vào năm 2004.

Khi có sự lo ngại to lớn về những bạo lực gây nguy hại trọng đại đến tính mạng hoặc thân thể thì có thể được xin mệnh lệnh bảo vệ

Mệnh lệnh bảo vệ có 2 loại

Mệnh lệnh cấm đến gần	Mệnh lệnh đuổi ra khỏi nhà
<input type="radio"/> Là mệnh lệnh cấm người gia hại đến gần nạn nhân, đến gần nơi ở, nơi làm việc v.v... của nạn nhân. <input type="radio"/> Kỳ hạn là 6 tháng.	<input type="radio"/> Là mệnh lệnh đuổi người gia hại ra khỏi nơi chung sống với nạn nhân. <input type="radio"/> Kỳ hạn là 2 tuần lễ.

Người vi phạm sẽ bị phạt tù từ 1 năm trở xuống hoặc bị phạt tiền từ 1 triệu yen trở xuống.

★ Xin mệnh lệnh bảo vệ..... Nộp đơn xin tại tòa án địa phương.

Các điều viết trong đơn xin

Tình trạng bị chịu bạo lực

Tình trạng có sự lo ngại về những bạo lực gây nguy hại đến tính mệnh hoặc thân thể

Nội dung sự việc đã thảo luận với Trung Tâm Thảo Luận Phụ Nữ của huyện hoặc thảo luận với cảnh sát v.v...

- Trường hợp không thảo luận tại Trung Tâm Thảo Luận Phụ Nữ của huyện hoặc cảnh sát thì hãy viết đơn trình bày tình trạng bị bạo lực rồi xin chứng nhận vào đơn tại phòng công chứng và kèm theo đơn xin.

★ Phòng thảo luận dành cho phụ nữ (thảo luận miễn phí · giữ bí mật)

※ Trung tâm thảo luận phụ nữ của huyện (giúp đỡ thảo luận về bạo lực của người hôn phối)

Thứ · Giờ · Thảo luận qua điện thoại: mỗi ngày 9 giờ ~ 21 giờ đối ứng khẩn cấp 24 giờ
TEL 078-732-7700

Gặp mặt thảo luận: (cần hẹn trước): thứ hai ~ thứ sáu 9 giờ ~ 17 giờ

※ Trung tâm cộng đồng nam nữ suy tiến tham gia kế hoạch thành phố Himeji

Aimesse 〒 670-0012 Himejishi Honmachi 68-290 Egret lầu 3

Thứ · Giờ · Thảo luận qua điện thoại: thứ ba 10 giờ ~ 16 giờ thứ tư, sáu 10 giờ ~ 18 giờ
TEL 0792-87-0801

Gặp mặt thảo luận: thứ ba · năm · bảy 10 giờ ~ 16 giờ thứ tư · thứ sáu
10 giờ ~ 18 giờ

TEL 0792-87-0807

(cần hẹn trước) hãy đến chung với người biết tiếng Nhật

※ Thảo luận dành cho phụ nữ thành phố Himeji (trong hội quán Jichifukushi)

Thứ · Giờ · Thảo luận qua điện thoại: thứ hai ~ thứ sáu 9 giờ ~ 16 giờ TEL 0792-88-7756

※ Trung tâm cộng đồng nam nữ tham gia kế hoạch tỉnh Hyogo

〒 650-0044 Kobe shi Chuo ku Higashi Kawasaki cho 1-1-3 Crystal Tower lầu 8

Thứ · Giờ · Thảo luận qua điện thoại: thứ hai ~ thứ bảy 9 giờ 30 ~ 16 giờ 30 TEL 078-360-8551

Gặp mặt thảo luận (cần hẹn trước): thứ hai ~ thứ sáu 9 giờ 40 ~ 18 giờ 30 TEL 078-360-8554
thứ bảy 9 giờ 40 ~ 16 giờ 10

※ Sở cảnh sát Himeji 0792-22-0110 nội tuyến 263, 264 Selkatsu Anzen ka (Khoa an toàn sinh hoạt)

※ Sở cảnh sát Shikama 0792-35-0110 nội tuyến 263 //

※ Sở cảnh sát Aboshi 0792-74-0110 nội tuyến 263 //

Cách gọi nội tuyến ① Gọi số điện thoại — Vàng. Đây là sở cảnh sát ○○— ② Xin gọi đến số nội tuyến ○○—

③ Khi có người nhận điện thoại thì hãy nói 「muốn thảo luận về DV」 và sau đó thảo luận.

※ Hyogo ken Naka harima ken Minkyoku Thảo luận vấn đề phụ nữ

Sẽ tùy lúc mà thảo luận qua điện thoại · gặp mặt thảo luận TEL 0792-81-3001 nội tuyến 417

※ W · S Hyogo

Thứ · Giờ · Thảo luận qua điện thoại: thứ năm 12 giờ ~ 17 giờ

Nơi lánh nạn tạm thời khi khẩn cấp (sheruta): tốn tiền nhưng người không mang theo tiền cũng xin đến để thảo luận.

TEL & FAX 078-251-9901 (ngoài thứ năm ra, những ngày khác thì là điện thoại nhắn lại)

◇◆◇ Nơi thảo luận đa ngôn ngữ (thảo luận qua điện thoại) ◇◆◇

※ Trung tâm hướng dẫn thị dân ngoại quốc Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tỉnh Hyogo (HIA)

〒 650-004 Kobe shi Chuo ku Higashi Kawasaki cho 1-1-3 Crystal Tower lầu 6

Thứ · Giờ: thứ hai ~ thứ sáu 9 giờ ~ 17 giờ TEL 078-382-2052

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha

※ Trung tâm cộng đồng Quốc Tế Kobe (KICC) 〒 651-0087 Kobe shi Chuo ku Miyuki dori 8-1-6

Thứ · Giờ: thứ hai ~ thứ sáu 10 giờ ~ 17 giờ TEL 078-291-8441

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung Quốc

※ Mạng lưới NGO dành cho người ngoại quốc ở Kobe (CQ net) 〒 650-0011 Kobe shi Chuo ku Shimo Yamate dori 7-17-1

Thứ · Giờ: thứ hai 17 giờ ~ 20 giờ thứ tư · thứ sáu 14 giờ ~ 20 giờ TEL 078-232-1290

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha

※ Kế hoạch tự lập phụ nữ châu Á (AWEP) 〒 653-0052 Kobe shi Nagata ku Kaiun cho 3-3-8

Thứ · Giờ: thứ tư 11 giờ ~ 17 giờ TEL 078-735-6333

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Nhật Bản, tiếng Pháp, tiếng Nam Dương (cần hẹn trước), tiếng Tagalog (cần hẹn trước)



THẢO LUẬN VẤN ĐỀ KHÓ KHĂN CHO NGƯỜI NGOẠI QUỐC

※
ĐỀ MỤC: Người ngoại quốc đang sống tại Himeji và các vùng lân cận, trong cuộc sống gặp điều khó khăn nếu không biết phải làm thế nào? Chúng tôi thực hiện chương trình giúp đỡ này với đa ngôn ngữ và có thể bằng điện thoại hay đối thoại.

THỜI GIAN BẮT ĐẦU: Sau mùa Thu này. Chúng tôi sẽ thông báo chi tiết sau

THỰC HIỆN: Chương trình được thực hiện dưới sự hỗ trợ hợp tác
Himeji Hatsu SciKai và Hyogo International Association.



CÙNG NHAU ĐẾN CHƠI CỜ GO và SHOGI

ĐỊA ĐIỂM: Phòng chiếu Nhật lâu 4 Egret Himeji.

NỘI DUNG: Cờ GO và SHOGI là loại cờ truyền thống của Nhật Bản (như cờ Tướng của người Trung Hoa). Himeji International GO and SHOGI Association sẽ có toán hướng dẫn tận tình chỉ dẫn từ người mới bắt đầu cho đến người có trình độ cao. Hãy đến để cùng nhau vui chơi. Nếu cảm thấy thích thú hãy liên lạc với HIA Tel : 0792-87-0820.

※※※ Thai Ngoi Ban Bieu Tap ※※※※

『VIVA!ひめじ』 đầu tiên trong năm nay chọn DV (Domestic Violence) làm chủ đề vì đây là một vấn đề xã hội vô cùng nghiêm trọng. Chúng tôi thấy khó thu thập tin tức về DV hoặc tìm người đang gặp khó khăn về DV nhưng phải thành thật nói rằng chúng tôi hi vọng rằng với những thông tin này để giải đáp một phần nào khó khăn của họ. 『VIVA!ひめじ』 kể từ số này được ấn hành bằng 6 ngôn ngữ. Công việc được tiến hành tốt đẹp nhờ sự giúp đỡ của các người phiên dịch và nhuận bút.

『VIVA!ひめじ』 Số 10 dự trữ xuất bản vào trung tuần tháng 9.

Mong quý vị đón xem.

Chúng tôi mong đón nhận ý kiến và cảm nghĩ của quý vị. Liên lạc với số điện thoại bên dưới.

※※※※※※※※※※※※※※※※※※

Phiên dịch & Nhuận bút với sự hợp tác

Anh Ngữ: Naohiro Mori, Takeshi Kiba, Ayumi Oda, Ayako Hanabata, David Mitchell

-Hoa Ngữ: Zhou Jiangtao, Sun Chuanxi, Li Jilin.

-Tây Ban ngữ: Eyko Ohata, Koichi Takeshita, Matsuko Koba, Hitomi Sato, Midori Kurosawa
Yukie Okuda.

Việt Ngữ: Ishida Ken, Nguyễn Việt Dân, Nguyễn

Bồ Đào Ngữ: Keiko Abo, Aki Saito, Tomoko Nishihara, Nozomi Doi, Jose Enrique Uicab Vivas.

Chúng tôi chân thành cảm kích sự hợp tác của quý vị.

※※※※※※※※※※

『VIVA!ひめじ』mong đón nhận thêm các phiên dịch và nhuận bút thiện nguyện. Nếu cảm thấy thích thú với công việc. Vui lòng liên lạc với địa chỉ bên dưới.

Địa Chỉ liên lạc
Himeji International Association
Egret Himeji 3F 68-290, Honmachi, Himeji 〒 670-0012
Tel: 0792- 87- 0820 FAX: 0792- 87- 0824
E-Mail : kokusai@city.himeji.hyogo.jp